

## Gemini Version 3

March 6, 2026

### Conversation with Gemini

You said

I have another letter in Catalan from 1387, written in fourteenth century Gothic Secretarial hand. The lines below the main letter are written in Latin. Please do your best to transcribe.

### Gemini said

This is a fascinating document! It is a letter of credence from the Queen of Aragon—most likely **Violant of Bar**, who had recently become Queen Consort following the accession of John I in early 1387.

The script is a classic **Gothic Secretarial** hand (often called *lletra de cort* in Catalan), characterized by its fluid, cursive loops and frequent abbreviations.

### Transcription

**[Header]** La Reyna

**[Main Text - Catalan]** Nos hauem comanada **credença** al amat e feel nostre moss(en) Ja(ume) Estiua prouador general nostre en aquest regne e a n'Antoni Rosar dela nostra tresoreria sobre alguns fets tocants los emoluments de nostra cambra per que us preguam volem e manam qu'en ço que los dits moss(en) Ja(ume) e Antoni o l'un dells vos diran sobre aquests fets doneus plena fe e creença axi com si nos personalment vos ho dehiem e allo per esguart nostre complireu per obra car en açò nos en farets que grat hajam. Dada en Barchelona sota nostre segell secret a xvij dies de Març del any MCCC lxxxvij. V. de Ponte.

**[Bottom Left Notes - Latin]** Ite(m) alie .iiij. l(itte)re fuerunt f(a)c(t)e sub eisdem datis signo et mandato et tradite sine superscriptionibus. (Idem)

**[Right Side - Scribe/Notary validation]** Barth(olomeu)s [Piquer?] p(ro) Regine ma(iesta)te...

---

### Modern Catalan Summary

The Queen informs the recipient that she has granted "credence" (authority to speak/act on her behalf) to **Mossén Jaume Estiva**, her purveyor general in the kingdom, and **Antoni Rosar** of her treasury. She asks and commands that the recipient give full faith and belief to

whatever these two (or either of them) say regarding the "emoluments" (revenues or profits) of her royal chamber, as if the Queen were speaking in person. It is dated in **Barcelona, March 17, 1387**, and signed by **Vidal de Ponte**.

The Latin note at the bottom indicates that four other similar letters were produced on the same date, under the same sign and command, but delivered without formal headings (*superscriptionibus*).

### **Paleographic Notes**

- **Abbreviations:** The scribe uses standard medieval shorthand. The "p" with a stroke through the descender is *per* or *pro*. The curved line above a word indicates a missing *n* or *m* (e.g., *manam*).
- **V. de Ponte:** This refers to Vidal de Ponte, a known official in the royal chancery of the Crown of Aragon during this period.
- **The Hand:** Notice the long descenders (like the 'p' and 'q') and the characteristic 's' that looks like a tall 'f' without the crossbar.

Would you like me to focus on a specific part of the text, or perhaps provide a full English translation of the letter?

Gemini is AI and can make mistakes.